



屈 原 著



中国古典文学
小丛书

ZHONGGUOGUDIANWENXUE XIAOCONGSHU

22.3

离骚 九歌

中国古典文学小丛书

I222.3
57
3

屈 原著

郭沫若 译

离骚 九歌

LISAO JIUGE

人民文学出版社

B

435922

一九八七年·北京

责任编辑：降 云

封面设计：伍端端

离 骚：人民文学出版社编辑部编注

九 歌：文 骁辑注

离骚 九歌

Lisao Jiuge

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

文 字 六 〇 三 厂 印 刷

字数 59,000 开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $3\frac{7}{8}$ 插页 2

1987年8月北京第1版 1987年8月湖北第1次印刷

印数 00,001—22,000

书号 10019·4131

定价 0.68 元

前 言

公元前 340 年，在巫峡旁边山奇水秀的秭归，诞生了我国第一个最伟大的诗人屈原！屈原名平、字原，又名正则、字灵均。他本是楚国的贵族，青年时代就得到怀王熊槐的信任，官做到了“左徒”，只比“令尹”低一点，仿佛是副相， he 可以和国王商谈政治大事，起草重要文书；并且还接待外来使节，同各国诸侯打交道。他是一位出色的思想家、政治家，也是我国古代文学史上第一位伟大诗人。

当时正是历史上所说的“七雄争霸”的战国末期。“争霸”，就是争着用武力统一全中国。国力最强大的，只有秦、楚、齐三国。韩、赵、魏、燕，有的领域小，有的地势偏，没有条件来参加竞争。屈原主张楚国联合齐国，抵抗秦国。还希望怀王选用贤才，改良内政，励精图治，使楚国强盛起来，从而实现他统一中国的理想。而楚怀王呢？却贪图小利，政治上近视，更加上受到令尹子椒、上官大夫靳尚以及宠妃南后郑袖这一伙腐化自私的人们的包围，上了秦国使臣张仪的圈套，排斥了屈原的主张，并疏远了

屈原，结果是怀王被诱入秦，作了俘虏，被囚死在秦国。

楚怀王的大儿子熊横接承王位，就是顷襄王。他不但忘记了国仇和父仇，而且作了秦国的女婿，把屈原远远地流放到汉水以北去。公元前 278 年，秦国大将白起攻陷楚国的都城，屈原这时正走到今湖南省的沅水、湘水之间，听到这痛心的消息，就自投到汨罗江以身殉国。

屈原留传下来的诗章共计二十九篇，《离骚》和《九歌》是他的代表作。

《离骚》是屈原遭到怀王疏远以后写作的，是诗人最重要的作品。“离骚”的意思就是舒泄心中不平之气，与后人所讲的“发牢骚”差不多。“哀痛人民的多灾多难”，“哀痛自己的生不逢时”，对祖国、对人民的深沉而炽烈的爱，对自己正确的政治主张不能得到实现的愤懑，贯注在《离骚》的全篇。春秋战国时代的知识分子们，每当自己的政治要求得不到支持的时候，就跑到别国去献策求进，这样的例子是很多的。以屈原的才能，和他当时对外交方面的熟悉，离开楚国，不是没有去路的。他一贯主张联齐抗秦，而且还出使过齐国，而齐国，又是非常奖励学术的，至少，他到齐国去，一定会受到欢迎，他也考虑过这些问题；灵氛劝他：“哪里又缺少了香

草，为什么偏要留恋故乡？”巫咸更直截了当的说：“你上下四方的去找吧，准能遇到志同道合的人！”但我们的诗人呢？决不离开自己的国土！尽管朝中的当权派诬蔑他，打击他，为了人民，为了国家，他说自己死上九次也是不后悔的。他的自杀，是愤怒的抗议！当然，楚国人民，不是没有力量的，可惜的是，屈原还不能认识到，决定国家命运的时候，必须倚靠广大群众，却把一切希望，只寄托在最高统治者身上。他无法解决这个矛盾，而是被这个矛盾所毁灭！秦兵一把火，把楚先王的坟墓都烧光了，楚国从此一蹶不振，终于亡给秦国，后来唐朝的大诗人李白唱道：“屈原的诗篇，日月一样的辉耀；楚王的宫室，空留下一片荒丘！”（“屈平辞赋悬日月，楚王台榭空山邱”）。

《九歌》十一篇，大约是屈原流落在湘水沅水一带的时候作的。“九歌”的名称可能是袭用远古乐章的旧名，“九”是表示多数的虚词，并非实指；也可能首尾两篇《东皇太一》和《礼魂》分别为总的迎神曲和送神曲，所谓“九歌”即指中间的九篇。

《九歌》为祀神歌舞，同时也借以娱人。古人对自然的崇拜、礼赞，与后世宗教迷信的宣传不同，不能一样看待。

《九歌》的内容是以流传于楚国民间的许多优

美的神话故事为背景的，虽然这些神话故事今天难以考知其详细情节，但《九歌》中所作的生动的描绘，读起来使我们依然能够获得极大的美感享受。诗人不仅善于主观抒情，还善于客观叙事，而尤善于把抒情和叙事结合起来、塑造各种不同的丰满的艺术形象。“东君”是光惠大地、永不停歇的太阳的形象；“云中君”是飘忽不定、变幻莫测的云的形象；“湘君”、“湘夫人”、“大司命”、“少司命”、“河伯”、“山鬼”都带有人 的气质、具有人的悲欢离合的思想感情，他们是特定的神同时又是 有个性的人的形象；“国殇”是为国牺牲的英雄的形象，不带有神的色彩；《东皇太一》和《礼魂》虽没有写神的形象，而却写出了令人如闻如见的盛大祭祀歌舞的场面。从《九歌》，我们可以窥见楚国人民的部分生活习俗和精神面貌；而从“神”们的离忧愁思，我们也可以窥见屈原不得志的内心的不平。至于《国殇》篇所流露的屈原的爱国热情，那更是我们可以很明显地感觉到的。

屈原的人格和他的作品，对后世发生了广泛的影响。他充分吸收民歌的营养、并以他的奇特的构思和丰富的想象力而创造出的艺术表现方法，成为我国浪漫主义诗歌传统的端绪，被历代许多优秀的诗人所继承和发扬。在《离骚》和《九歌》中，都有楚

国民歌的格调，特别是《九歌》，更是在民间祀神歌基础上再创作而成的；古代神话、历史传说、风、云、雷、电、鸾、凤、蛟、龙，以至百花万木，都为诗人所驱使、所运用，气魄的雄壮，构思的新奇，感情的磅礴，不愧为我国古代积极浪漫主义作品的典范。屈原坚持理想、忠于祖国、嫉恶如仇、守正不阿的高尚品德，不但为司马迁、李白、杜甫等伟大作家所景仰，也还得到了人民的普遍尊敬。夏历五月五日相传是屈原投汨罗江的日子，每逢这一天，全国各地，都用包粽子、赛龙舟的方式来纪念他。把粽子投到河里去，为的是使蛟龙别把诗人吃掉；划龙船竞赛，则是想抢先把诗人打捞出来。这个风俗流传了两千多年，还传到日本、朝鲜、越南、马来亚去了，足见广大人民对这位大诗人的热烈爱护。

《离骚》和《九歌》，原来各自单独成书，这次改版，我们把它们合在一起。为了帮助读者理解原著，我们采用了郭沫若同志的译文，供读者对照阅读。《九歌》译文的句式同原文有较大出入，不便对照排列，故集中排在后边。《离骚》的简注系编辑部所加。《九歌》的注释系由文骅同志辑自解放后出版的一些楚辞的新注本，有的文字作了改写，同时也参考了其他有关著作以及一些旧注；各家解说分

歧的地方，选择比较平实易懂的说法，或者将各说一并加以介绍。错误和不妥之处，希望读者指正。如果本书能引起读者的兴趣，进而去读《九章》、《天问》等作品，那对屈原便会获得更多的了解。

编 者

1984年11月

目 录

离骚	1
九歌	59
东皇太一	61
东君	63
云中君	67
湘君	70
湘夫人	75
大司命	80
少司命	84
河伯	87
山鬼	89
国殇	93
礼魂	95
《九歌》今译（郭沫若）	96

离骚

离 骚〔1〕

【原 文】

帝高阳之苗裔兮〔2〕，
朕皇考曰伯庸〔3〕。
摄提贞于孟陬兮〔4〕，
惟庚寅吾以降〔5〕。
皇览揆余初度兮〔6〕，
肇锡余以嘉名〔7〕。
名余曰正则〔8〕兮，
字余曰灵均〔9〕。
纷吾既有此内美兮〔10〕，
又重之以修能〔11〕。
扈江离与辟芷兮〔12〕，
纫秋兰以为佩〔13〕。
汩〔14〕余若将不及兮，
恐年岁之不吾与〔15〕！

朝搴阰之木兰兮^{〔16〕},

夕揽洲之宿莽^{〔17〕}。

日月忽其不淹^{〔18〕}兮,

春与秋其代序^{〔19〕}。

惟草木之零落兮,

恐美人之迟暮^{〔20〕}。

抚壮而弃秽兮^{〔21〕},

何不改此度^{〔22〕}也?

乘骐骥以驰骋兮^{〔23〕},

来吾导夫先路^{〔24〕}也。

〔1〕 离骚,意思就是舒泄心中不平之气,与后人所讲的“发牢骚”差不多。战国末期,以秦、楚两国最为强大,屈原当时为楚怀王(熊槐)左徒(相当高的官职, he 可以和国王商谈国事,起草诏令,并接待使节,应对诸侯)。但怀王是一个政治上的短视者,贪小利,忘大害,结果受了秦国的欺骗,与齐国绝交,终于被各个击破,以致灭亡。屈原曾经无数次劝止,但怀王为上官大夫靳尚等所蒙蔽,反而对屈原愈来愈疏远。屈原于是以缠绵悱恻的笔调,写下了这诚挚悲愤的诗篇。它接受了楚国民歌的影响,驰骋其丰富的想象力,神游于大宇宙间,借古代神话的传说,来作拟人式的抒情。两句一韵,两韵一节,形式整齐活泼、而又便于诵读和记忆。它一方面表达了对祖国深厚的爱 and 自己在恶势力包围下的忠贞不屈;一方面愤恨地鞭挞了当时朝政的昏庸和小人们的植党营私以求幸进,思想性和艺术性都很高,被后代尊为词

賦之祖。

〔2〕 高阳，古代帝王颛顼(音专蓄)的别号，他是黄帝儿子昌意的后代，居住在今河南濮阳一带。他的后代熊绎，据“史记”“楚世家”，在周成王时封于楚。春秋时楚武王熊通的儿子熊瑕受封于屈邑，子孙又以屈为氏(姓)，所以屈原尊高阳氏为远祖。苗裔，远末的后代子孙。苗，植物的茎叶，由根而生；裔(音义)，衣服的下摆，都指远末的意思。

〔3〕 朕，音正，古代贵贱通用的第一人称代名词的领格。如现在所说的“我的”、“咱的”等。秦以后，为帝王所独占专用，且用为主格。皇，光大；考，先父。皇考，即子女对已故父亲的美称。伯庸，屈原父亲的名字。详细历史，无可考证。

〔4〕 摄提，“摄提格”的简称。古代以太岁星(木星)的运行来纪年。把天官划为寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥、子、丑十二等分，岁星绕太阳一周需十二年弱，每年走到一个部位。走到每个部位，都给它一个专有的名称。“摄提格”，就是岁星走到寅位的专名。贞，当。阌，音邹。正月的别名。孟，开始。孟阌，即孟春正月。

〔5〕 庚寅，所记的日子。如现在所说的“初一”、“初二”、“三号”、“四号”一样。降，古音洪，出生。

〔6〕 皇览，高超的见解，对父亲的见解加以尊称。揆，衡量。初度，初生时的天象。此处作“生辰”讲。

〔7〕 肇，音兆，开始。锡，赐给。嘉名，美好的名字。

〔8〕、〔9〕 正则、灵均：屈原名平，字原。正则，公正的法则，包含有“平”的意义；灵均，灵善而均调，包含有“原”的意义。实际上，就是屈原所用的化名。

〔10〕 纷，多的意思。内美，内在的美质。

〔11〕 重，加上。修能，修，美好。能，古音泥，是态字的省略。态，容态。

〔12〕 扈，音户，披上。江离、辟芷，二者都是产于楚地的香草。离，一作蓀。生于水湿之处，所以叫江离。芷，即白芷，生于幽僻之处，所以叫辟芷。

〔13〕 纫，贯串。秋兰，一名简，香草。多年生草本，秋天开淡紫色小花，所以叫秋兰。不是现在所称的兰花。佩，古音皮，指佩带在身上的香草。用以祓除不祥，并防恶臭。

〔14〕 汨，音骨。水疾流声。此处指时光象水一样的疾流。

〔15〕 不吾与，“不与吾”的倒文。即“不等我”的意思。

〔16〕 搴，音千，拔取。阼，音批，大的山坡。木兰，落叶乔木，晚春时先叶开花，俗称紫玉兰。

〔17〕 揽，采摘。洲，水中可住的地方（水中较大片的陆地，有时地面会被水浸湿）。宿莽，经冬不死的卷施草，这种草拔心以后还能生长。莽，古音母。

〔18〕 淹，久留。

〔19〕 代序，轮替。

〔20〕 迟暮，迟、暮，都是晚的意思。通常指年岁到了晚景。

〔21〕 抚壮，趁此盛年。弃秽，秽，污秽，此处指不好的行为。弃，抛弃。

〔22〕 度，态度。

〔23〕 骐骥，骏马。比喻有才能的人。驰骋，音池逞。马的奔跑。

〔24〕 导夫先路，在前引路。

以上六节。总的说明自己对生活的无限热爱，愿意为祖国效劳前驱。一、二两节追溯家族世系，表明是楚国宗亲，三、四两节说自己不但有先天美好

的禀赋，而且又注意后天多方的培养；五、六两节说若不趁着有利时机，发奋图强，转眼条件消失，理想就会破灭。

【今 译】

我本是古帝高阳氏的后裔，
号叫伯庸的是我已故的父亲。
太岁在寅的那一年的正月，
庚寅的那一天便是我的生辰。
先父看见了我有这样的生日，
他便替我取下了相应的美名。
替我取下的大名是叫着正则，
替我取下的别号是叫着灵均。
我的内部既有了这样的美质，
我的外部又加以美好的装扮。
我把靡芜和白芷都折取了来，
和秋兰组结着做成了个花环。
我匆忙地就象是在赶路一般，
怕的是如箭的光阴弃我飞掉。
我在春天去攀折山上的木兰，
我在冬天去收揽水边的青藻。
金乌和玉兔匆匆地不肯停留，
春天和秋天轮流着在相替代。
想到草和木都时刻地在凋零，
怕的是理想的佳人也要早衰。
你应该趁着年少以自图修洁，